

Estudio: **MICROCREDENCIAL UNIVERSITARIA EN INICIACIÓN A LA INTERPRETACIÓN INGLÉS-ESPAÑOL**

Código Plan de Estudios: **FC96**

Año Académico: **2023-2024**

ESTRUCTURA GENERAL DEL PLAN DE ESTUDIOS:							
CURSO	Obligatorios		Optativos		Prácticas Externas	TFM/Memoria/ Proyecto	Créditos Totales
	Créditos	Nº Asignaturas	Créditos	Nº Asignaturas	Créditos	Créditos	
1º	2	1					2
2º							
3º							
ECTS TOTALES	2						2

PROGRAMA TEMÁTICO:				
ASIGNATURAS OBLIGATORIAS				
Código Asignatura	Curso	Denominación	Carácter OB/OP	Créditos
707394	1	INICIACIÓN A LA INTERPRETACIÓN INGLÉS-ESPAÑOL	OB	2

Carácter: OB - Obligatoria; OP – Optativa

GUÍA DOCENTE

Año académico	2023-2024	
Estudio	Microcredencial Universitaria en Iniciación a la Interpretación Inglés-Español	
Nombre de la asignatura	INICIACIÓN A LA INTERPRETACIÓN INGLÉS-ESPAÑOL	
Créditos (1 ECTS=25 horas)	2	
Modalidad (elegir una opción)	X	Presencial (más del 80% de las sesiones son presenciales)
		Híbrida (sesiones on-line entre el 40% y 60%, resto presencial)
		Virtual (al menos el 80% de las sesiones son on-line o virtuales)
Profesor/a responsable	Elena Alcalde Peñalver	
Idioma en el que se imparte	Inglés y español	

PROFESORES IMPLICADOS EN LA DOCENCIA

Ingrid Cáceres Würsig (6 horas)
Elena Alcalde Peñalver (6 horas)
Raquel Lázaro (4 horas)

DISTRIBUCIÓN DE CARGA DE TRABAJO		ECTS	Horas
Sesiones presenciales/on-line asistencia profesor/a	Teóricas	0,5	4
	Prácticas	1,5	12
Trabajo personal del estudiante			34
Total		2	50

CONTENIDOS (Temario)

1. Características de la interpretación consecutiva y bilateral y del papel del intérprete.
2. Adquisición de la técnica de toma de notas
3. Uso de terminología específica y práctica en situaciones reales.
4. Herramientas de apoyo a la interpretación
5. Práctica intensiva de las distintas modalidades de interpretación consecutiva y bilateral con discursos reales

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (indicar un mínimo de tres y máximo de cinco)

- Desarrollar mecanismos neurolingüísticos y psicoafectivos específicos, así como capacidad de resistencia física y mental y dominio de la tensión en la IC.
- Saber aplicar diferentes tipos de estrategias y técnicas de interpretación en diferentes contextos, así como los principios del código ético de la profesión.
- Saber trabajar en equipo y en un contexto internacional e interdisciplinar.

- Desarrollar diferentes habilidades específicas para la interpretación (rapidez de reflejos en la reformulación, capacidad de atención, comprensión instantánea, memoria, capacidad de síntesis, toma de notas, uso de la voz como herramienta de trabajo).
- Competencia documental especialmente orientada a la interpretación de conferencias.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Para la evaluación del curso se valorarán la participación y los trabajos de clase, así como las actividades fuera de clase tanto individuales como en grupos, según los siguientes porcentajes:

- Actividades en el aula y actividades online: 60%
- Prueba de interpretación presencial: 40%

BIBLIOGRAFÍA

GILLIES, Andrew (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.

GILLIES, Andrew. 2019. *Consecutive Interpreting: A Short Course*. Oxon/NewYork: Routledge.

MIKKELSON, Holly, & JOURDENAIS, R. (2015). *The Routledge handbook of interpreting*. London: Routledge.

NOLAN, J. (2005). *Interpretation Techniques and Exercises*. Texas: Multilingual Matters.

SETTON, Robin, & DAWRANT, A. 2016. *Conference interpreting: A complete course*. Amsterdam: John Benjamins.